

.....

e la lune ofegade ch'e distude
l'autun tal scûr dai ultins raps
maglâz di ruzin,
lami passon di gjespes imbramides;
tai sucriz de murae scus di lacais;
s'intorgòlin
plumes di ucei tai rusclis
co 'e busine soresere la buere
vie pes cises.

La cjere no sa nuje di te,
jei ch'e moreste avuâl i siums dal cîl
e da l'aghe tai lemiz de so gnot,
ch'e disfe il svûl, la pierè, il cuarp avuâl...
Ancje il to vivi lu muart tes lidrîs,
e tel torne tal sium
palomp di scûr, lustris e forest
a dispièrdilu in buere di perauls
cunfundudes
come par prâz sotaghe movi di jerbes...

e tû scuindût
tun fûc di gjonde siorde...

UMBERTO VALENTINIS (n. nel 1938)

friulano centrale

.....

e la luna offuscata che l'autunno
spegne nel buio degli ultimi grappoli
chiazzi di ruggine,
sciapido cibo di vespe intirizzate.
Dentro le crepe gusci di lumaca.
S'avvolgono
piume d'uccelli sopra il pungitopo,
quando di sera sibila
tra le siepi la bora.

La terra non sa niente di te, lei che
eguali matura e del cielo i sogni e
dell'acqua, nelle gore della notte,
che sfa il volo, la pietra, il corpo, eguali...
La tua vita la morde alle radici,
e te la ridà nel sogno,
colma di buio, lucida, straniera,
per disperderla in vento di parole,
confuse come
muoversi d'erbe per sommersi prati...

E tu nascosto
in un fuoco di gaiezza sorda...

(traduzione di W. Belardi)